



In the Works



Message from San Francisco Public Works Director Mohammed Nuru



Mohammed Nuru

三藩市工務局局長諾魯給您的一封信

Mensaje Del Director del Departamento de Obras Públicas de San Francisco

Mensahe galing sa direktor ng San Francisco Public Works na si Mohammed Nuru

English

San Francisco Public Works crews are in our neighborhoods 24/7, working diligently to keep our City clean and beautiful. However, we cannot do it alone. We need help from all the businesses, property owners, residents, schools and community groups to partner with us to keep San Francisco an awesome place to live, work and visit.

The Public Works team is conducting extensive outreach and courtesy cleanups in your neighborhood to ensure the cleanliness and safety of the public right of way. We also want to make sure that business and property owners understand their responsibilities in complying with City code requirements.

As part of the citywide **Giant Sweep** anti-litter campaign, this special print edition of *In the Works* provides people with essential information on what you need to know about: keeping your sidewalk clean and free of tripping hazards; proper garbage service; cardboard recycling; graffiti abatement; display merchandise and sidewalk table and chair rules; and how to remedy rodent and pigeon problems.

We hope you find *In the Works* a useful guide.

To help us keep your neighborhood clean, safe and free of graffiti, please report non-emergency problems to the City's multilingual 3-1-1 customer service center.

中文

三藩市工務局的同仁每天廿四小時不停地清潔我們的街道與社區，以保持本市市容的整潔與美麗。但是，我們的人力有限，無法獨力完成。我們需要市內所有的商業和物業業主，市民，學校，以及社區的支持與援助，與我們合作，讓我們三藩市更美好。

我們的工作團隊目前正在您的社區進行密集的清潔和外展行動，確保公共空間保持潔淨與安全。我們也希望透過外展教育，物業和商業業主明白他們的責任，並遵守市府法規的要求。

做為全市性反亂丟垃圾教育計畫 **Giant Sweep** 的一部分，這份特別版的 *In the Works* 提供您重要資訊，包括如何維持您物業或店面前的行人道整潔，安全，沒有坑洞裂縫會絆倒行人，足夠的垃圾服務，回收紙皮，清除塗鴉，商品擺賣和戶外桌椅擺放的條例，以及如何解決野鴿和老鼠問題等。

我們希望這份 *In the Works* 能對您有所幫助。

協助我們維持您社區清潔安全與美觀，請多利用市府多語熱線電話 3-1-1，舉報非緊急性的問題。

Español

Las cuadrillas del departamento de Obras Públicas de San Francisco están en nuestros barrios las veinte cuarto horas al día, siete días a la semana, trabajando diligentemente para mantener a la ciudad limpia y bella! El Departamento de Obras Públicas invita a todos los dueños de casas y negocios, escuelas y grupos comunitarios para unirse a nuestra campaña de limpieza para mantener a San Francisco como un fantástico lugar donde vivir, trabajar y llegar de visita! Obras Públicas está dirigiendo una extensa campaña de ayuda con limpiezas de cortesía en su barrio para mantener las vías públicas limpias y seguras. También queremos asegurarnos que los dueños de negocios y casas comprendan sus responsabilidades para que puedan cumplir con las leyes y requisitos municipales.

Como parte de **Giant Sweep**, nuestra campaña en contra de la basura, esta edición especial de *In the Works* provee al pueblo con la información esencial que necesita saber para mantener las aceras limpias y libres de peligros de tropiezo, servicio adecuado de basura, reciclado de cartones, eliminación del grafito ("graffiti"), reglas para los asientos al aire libre y mesas de exhibición de mercancías en las aceras, y como remediar los problemas de roedores y palomas.

Esperamos esta guía les sea útil para poder ayudarnos a mantener su barrio limpio, seguro, y libre de grafito.

Reporte cualquiera de esta clase de problemas al sistema de no emergencia del municipio marcando el numero de teléfono 3-1-1 de servicio a la comunidad.

Tagalog

Ang mga tauhan ng San Francisco Public Works ay nasa ating mga kapitbahayan bente-kwatro oras na nagtatrabaho ng mabuti upang panatilihin malinis at maganda ang ating lungsod. Gayunpaman, hindi namin maaaring gawin ito na nag-iisa. Kailangan namin ng tulong mula sa lahat ng mga negosyo, sa mga may-ari ng ari-arian, residente, paaralan at grupo ng komunidad na makisosyo sa amin upang panatilihin ang San Francisco na isang kahanga-hangang lugar upang manirahan, magtrabaho at bisitahin.

Nagsasagawa ng malawak na pagaabot at paglinis sa kagandahang-loob ang Team Public Works sa inyong lugar upang matiyak ang kalinisan at kaligtasan ng right of way ng publiko. Nais din naming siguraduhin na alam ng mga negosyo at ng mga may-ari ng ari-arian ang kanilang mga responsibilidad para sumunod sa mga kodigo ng Lungsod.

Bilang bahagi ng **Giant Sweep**, na isang buong lungsod na kampanya kontra sa pagkakalat, itong espesyal na limbagang *In the Works* ay magbibigay sa mga tao ng mga mahahalagang impormasyon tungkol sa kung ano ang mga kailangang malaman upang mapanatili ang inyong bangketa na malinis at walang balakid na panganib, tamang serbisyo ng basura, pag-recycle ng karton, pagtanggap ng graffiti, mga tuntunin na namamahala sa pagtanggap ng mga paninda, mga patakaran para sa mga mesa at upuan sa mga bangketa at kung paano malunasan ang problema ng mga daga at kalapati.

Inaasahan naming mahanap ninyo na ang *In the Works* ay isang kapaki-pakinabang na gabay.

Upang matulungan kaming panatilihin ang inyong kapitbahayan na malinis, ligtas at libre sa graffiti, maaaring iulat ang mga problema sa lungsod na hindi emerhensya sa multi-lingual na 3-1-1 customer service center.

Sidewalk Cleanliness / Sewer Vent Covers

行人道清潔 / 下水道通氣孔蓋

Limpieza de Aceras / Rejillas de ventilación del alcantarillado

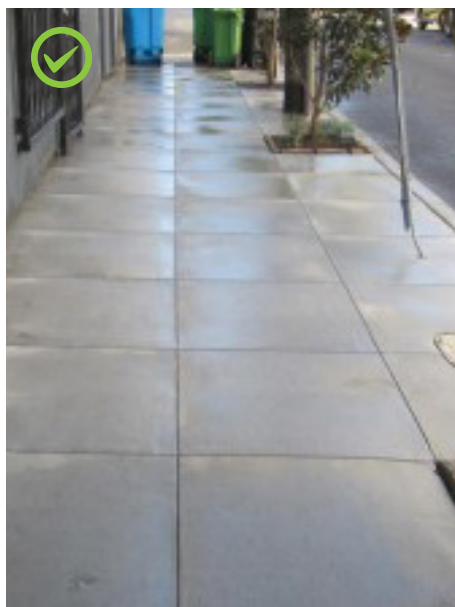
Kalinisan ng Bangketa / Takip ng mga Sewer Vent



sewer vent cover



Missing sewer vent cover



Clean sidewalk



Dirty sidewalk



Keeping our sidewalks clean and safe is important for pedestrian safety and for neighborhood vitality. Property owners and merchants are responsible for keeping their fronting sidewalk clean, safe and defect-free.

乾淨整潔的行人道對行人安全和我們社區的活力極為重要。物業業主和商戶有責任維持自己物業或店鋪前行人道的清潔，安全，而且沒有坑洞瑕疵。

Mantener nuestras aceras limpias y seguras es importante para la seguridad de peatones y la vitalidad del barrio. Los dueños de casas y comercios son responsables de mantener las aceras en frente de su casa o negocio limpia, segura y libre de defectos.

Pagpapanatiling malinis at ligtas ng ating mga bangketa ay mahalaga para sa mga taong dumadaan dito at para na rin sa sigla ng kapitbahayan. Ang mga may-ari ng ari-arian at mga mangangalakal ay may pananagutan para sa pagpapanatili ng kanilang hinaharap na bangketa na malinis, ligtas at walang depekto.



- Property owners and merchants are responsible for the cleanliness of the sidewalk directly in front of their residence or business. Litter, debris, grease, grime, gum, stains and weeds should not accumulate or remain on the sidewalk. Property owners can face up to \$1,000 in fines for dirty sidewalks or fronting tree basins filled with weeds or litter.
 - Sweeping litter or debris into the street or other public places is prohibited. You must collect the debris and dispose of it properly in the appropriate blue, green or black bin.
 - Throwing litter or debris on the street or sidewalk is unlawful.
 - Property owners are responsible for keeping their sidewalks safe. Missing vent covers must be replaced and cracked sidewalks must be fixed. The City is responsible for repairing sidewalk defects caused by a City-maintained tree.
- 在街上或行人道上亂丟垃圾是違法行為。
 - 物業業主不但要維持您物業前行人道的整潔，同時也要確保沒有任何瑕疵，以免路人跌倒。遺失的下水道通氣孔蓋必須補上，破裂不平的行人道路面需要修理。市府則負責市府維護的街樹造成的問題。
- Dueños de casas y negocios son responsables de las aceras en frente de sus propiedades. Basura, escombros, grasa, mugre, chicle, manchas en el cemento y malas hierbas no deben acumularse o mantenerse en las aceras. Los dueños de casas o negocios o comercios pueden ser multados con multas de hasta \$1000 por no mantener la calle, aceras o cuencas de los árboles plantados enfrente de sus propiedades.
 - Barrer la basura o escombros hacia la cuneta de la calle u otros lugares públicos es prohibido. Se debe recoger la basura y depositarla en los recipientes de basura: azul, verde, o negro.
 - Tirar basura o escombros en la calle es ilegal.
 - Los dueños de casas y comercios son responsable de mantener sus aceras seguras. Las tapas de las rejillas de alcantarillado deben de ser reemplazadas si no están presente. Si las aceras tienen grietas en el cemento deben ser reparadas.
- 業主和商戶必須保持自家住宅或店鋪前行人道的乾淨。垃圾，雜物，油脂，污垢，污漬，甚至雜草，都不能夠出現在行人道上。要是被發現行人道污穢，或樹基內雜草叢生並有垃圾，物業業主將會遭罰最高達一千元。
 - 您不能將垃圾掃到馬路上，或公共地方。您必須將這些垃圾收集起來，放到藍色，綠色，或黑色，適當的垃圾桶。
- El municipio es solamente responsable por las reparaciones de las aceras por defectos causados por las raíces de árboles a cargo del municipio.
- Ang mga may-ari ng ari-arian at mga mangangalakal ay responsable para sa kalinisan ng mga bangketa na direkta sa harap ng kanilang paninirahan o negosyo. Ang mga kalat, labi, grasa, dumi, gum, mantsa at mga damo ay hindi dapat mag-ipon o manatili sa bangketa. Maaaring makatanggap ng hanggang sa \$1,000 na multa ang mga may-ari ng ari-arian para sa maruming bangketa o para sa mga puno sa harap na maraming damo o kalat.
 - Ang pag walis ng kalat o labi sa kalye o sa daanang pampubliko ay ipinagbabawal. Kailangang kolektahin ang mga labi at itapon ang mga ito ng maayos sa mga naaangkop na asul, berde o itim na lalagyan.
 - Ang pagtapon ng kalat o labi sa kalye ay labag sa batas.
 - Responsibilidad ng mga may-ari ng ari-arian na panatilihing ligtas ang mga bangketa. Kailangan din palitan ang mga nawawalang takip ng mga vent at ayusin ang mga biyak sa bangketa. Responsable naman ang Lungsod sa pag-paayos ng mga bangketa na may sira dulot ng mga puno na nasa kanilang pamamahala.

Public Receptacles / Trash Cans / Illegal Dumping / Garbage Service

公共垃圾桶 / 一般垃圾桶 / 非法傾倒 / 垃圾服務

Recipientes Públicos de Basura / Latas / Arrojo ilegal de Basura escombros / Servicios de Basura Lalagyang Pampubliko / Basurahan / Ilegal na Pagtapon / Serbisyong Pambasura



San Francisco Public Works reminds you:

- Dumping or leaving unwanted items, such as furniture, appliances, mattresses, garbage bags or other unwanted goods on the sidewalk is illegal—even if you put up a sign that says “free.”
- Take advantage of free bulky item pickups offered by Recology, the garbage service provider that partners with the City. Call (415) 330-1300 to schedule an appointment.
- Placing or depositing household or commercial garbage in, alongside or on top of City litter receptacles is illegal and subject to fines.
- Use City receptacles properly to keep litter off the sidewalk and out of the street.
- Provide sufficient garbage service. All businesses and residents must subscribe to trash, composting and recycling service under City law.
- If you have overflowing garbage cans, it's possible that your garbage service is insufficient. Public Works may require you to increase your garbage service or require that the containers be kept locked to prevent unwanted rummaging.

三藩市工務局提醒您：

- 將家中不要的東西，如傢俬，電器用品，床墊，垃圾袋，或其它任何東西棄置在行人道上屬違法行為，即使寫了「免費」兩個字也不行。
- 你的垃圾公司，Recology，提供免費到府收集大垃圾的服務，致電 (415) 330-1300 預約時間。
- 將家中或商業垃圾放置在公共垃圾桶內，旁邊或上面，不但違法，而且有可能遭罰。
- 請多加利用街邊的公共垃圾桶，保持街道和行人道清潔。

- 市府法令明文規定您必須有足夠的垃圾服務。所有住宅和商業都必須要有垃圾，堆肥，和回收三樣服務。
- 如果您的垃圾桶過滿，很可能是因為您的垃圾服務不足。工務局可能會要求您增加垃圾服務，或是垃圾桶加鎖，防止垃圾桶被人亂翻。

El Departamento de Obras Publicas de San Francisco les recuerda que:

- El Arrojo de artículos como muebles, electrodomésticos, objetos grandes, bolsas de basura y otros artículos no deseados en las calle o aceras es ilegal. Aunque tengan un letrero que diga “Gratis” (“Free”).
- Aproveche las campañas ofrecidas por Recology para botar objetos grandes. Recology es la empresa de recolección de basura que mancuerna con el municipio. Llame al teléfono (415) 330-1300 para hacer su cita.
- Dejar al lado, encima o depositar desechos domésticos o comerciales en los recipientes de basura públicos es prohibido, ilegal y puede ser sujeto a multas.
- Use los recipientes de basura públicos para mantener las calles y aceras libres de basura.
- Asegúrese contratar suficiente servicios de basura para cumplir con las leyes municipales. No contratar servicios de basura es ilegal. Todos los negocios y residentes deben suscribirse a los servicios de desecho de basura, estiércol (orgánico) y reciclaje.
- Si sus recipientes para la basura están constantemente desbordándose, es posible que el servicio de basura que usted tiene no es suficiente para cubrir

sus necesidades. El Departamento de Obras Públicas requiere que incremente su servicio de basura. Se requiere que los recipientes de basura estén herméticamente cerrados para prevenir esparcimiento de los desechos.

Paalala ng San Francisco Public Works sa iyo:

- Ang pagtapon o pag-iwan ng mga bagay na hindi na gusto, tulad ng mga kasangkapan sa bahay, aplayanses, malalaking bagay, bag ng basura o iba pang mga hindi gustong mga bagay sa bangketa ay ilegal-kahit na ito'y lagyan ng karatula na nagsasabing "libre."
- Samantalain ang libheng “bulky item pickup” na inaalok ng Recology, ang tagapagtustos ng serbisyo ng basura na kasosyo ng Lungsod. Tumawag sa (415) 330-1300 upang mag-iskedyul ng appointment.
- Ang paglalagay o pagdedeposito ng mga basurang sambahayan o komersyal sa tabi, o sa taas ng City receptacles ay ilegal at mapapailalim sa multa.
- Gamitin sa tamang paraan ang mga receptacles ng Lungsod upang panatilihin na walang kalat sa bangketa at kalye.
- Magbigay ng sapat na serbisyo ng basura ayon sa batas ng Lungsod. Lahat ng mga negosyo at mga residente ay dapat mag-subscribe sa basura, composting at recycling na serbisyo.
- Kung umaapaw ang basurahan mo, posible na hindi sapat ang iyong serbisyo. Maaaring humingi ang Public Works ng pagdagdag na serbisyo ng basura o mangailangan na nakakandado ang mga lalagyan upang maiwasan ang paghalungkat sa mga ito.

Call
(415) 330-1300

to schedule an appointment for free bulky item pickups offered by Recology.

預約 Recology 提供的免費到府收集大垃圾的服務。

to schedule an appointment for free bulky item pickups offered by Recology.

to schedule an appointment for free bulky item pickups offered by Recology.



Illegal dumping

Graffiti Abatement / Graffiti Watch / Hardship Program

清除塗鴉 / 塗鴉瞭望義工項目 / 紓困計畫

Eliminación del Graffiti / Vigilancia y Reporte de Graffiti / Programas de Carencia Pagtanggap ng Graffiti / Graffiti Watch / Programang Hardship

Graffiti is a big problem in San Francisco, costing taxpayers and property owners more than \$20 million a year to remove the illegal and unsightly tags that blemish private and public property.

- Public Works partners with residents, merchants, property owners and community organizations to remove and prevent graffiti.
- Rapid removal is your best defense against graffiti vandalism. Visit sfpublicworks.org/graffiti to learn more about our Graffiti Watch program where you can sign up to become a graffiti-fighting volunteer. Public Works will supply you with paint and brushes to get the job done.
- Provide Public Works photos of graffiti vandalism and tagging in your neighborhood so we can upload them into our database and forward them to the San Francisco Police Department. Send the photos and details about the tagged location, including date and time, to zerograffiti@sfdpw.org.
- If you believe you are burdened with a disproportionate share of graffiti on your property and that removing it results in an unfair financial burden, you may be eligible for our hardship program. Call (415) 641-2614 for more information.

塗鴉是三藩市的大問題，我們每年要花費納稅人和物業業主二千多萬元去清除這些既難看，又破壞公家和私人物業觀瞻的塗鴉。

- 工務局與居民，商家，業主，以及社區組織共同合作，一起防止並清理塗鴉。
- 對抗塗鴉最好的方法就是在最短的時間內將其清除乾淨。您可以上工務局網站 sfpublicworks.org/graffiti 查詢如何加入打擊塗鴉的義工行列。工務局將會提供您免費的油漆和工具幫助您完成清除塗鴉的工作。
- 將出現在您社區內的塗鴉拍照，提供給工務局。我們將會貯存在我們的資料庫，並提供警方參考。將照片，以及塗鴉發生的地點，日期和時間發電郵給我們 zerograffiti@sfdpw.org。
- 要是您認為不斷地遭到塗鴉令您極為困擾，而且清除這些塗鴉也造成您財務上的負擔，您可能符合資格申請我們的紓困計畫，詳情請洽 (415) 641-2614。

Graffiti es un gran problema en la ciudad de San Francisco, causándole grandes gastos a los contribuyentes con gastos de mas de \$20 millones para poder eliminar las pintadas de graffiti en las propiedades publicas y privadas.

- El Departamento de Obras Publicas se

asocia con los residentes, comerciantes, dueños de propiedades y grupos comunitarios para prevenir y remover el graffiti.

- Remover el graffiti rápidamente es la mejor manera de combatir esta clase de vandalismo. Visítenos a la dirección electrónica sfpublicworks.org/graffiti para informarse acerca del "Graffiti Watch Program" (Programa de Vigilancia del Grafito) donde usted puede inscribirse y convertirse en un voluntario para combatir el graffiti.
- Mande fotos de pintadas de graffiti en su barrio al Departamento de Obras Públicas. Obras Públicas se encargara de cargar sus fotos en el banco de datos y las mandara al Departamento de Policía de San Francisco. Mande sus fotos con detalles del graffiti: localización de las pintadas de graffiti, fecha y hora. Mande sus fotos a: zerograffiti@sfdpw.org
- Si cree estar agobiado con una gran carga económica por las pintadas de graffiti en su propiedad y remover el graffiti le resulta ser una pesada carga financiera llame al (415) 641-2614 para poder averiguar si usted puede ser elegible para calificar al "Programa de Carencias" (Hardship Program).

ng buwis at mga may-ari ng ari-arian para patanggal ang mga illegal at hindi magandang graffiti mula sa mga pribado at pampublikong mga lugar.

- Nakikisosyo ang Public Works sa mga residente, mga mangangalakal, mga may-ari ng ari-arian at mga organisasyon ng komunidad upang alisin at maiwasan ang graffiti.
- Ang mabilis na pagtanggap ng graffiti ang pinaka mabuting depensa laban dito. Bumisita sa sfpublicworks.org/graffiti upang madagdagan ang kaalaman tungkol sa programang Graffiti Watch kung saan maaaring mag-sign up para maging boluntaryo laban sa graffiti.
- Ibigay sa Public Works ang mga larawan ng graffiti sa inyong lugar upang ma-upload namin ito sa aming database at maipasa rin sa San Francisco Police Department. Ipadala ang mga larawan at mga detalye tungkol sa mga lokasyon ng graffiti, kabilang rin ang petsa at oras sa zerograffiti@sfdpw.org.
- Kung naniniwala ka na nahihirapan ka ng desproporsyonadong bahagi ng graffiti sa iyong ari-arian at ang pagtanggap nito ay nagreresulta sa isang hindi patas na pinansiyal na pasanin, maaari kang maging karapat-dapat para sa aming programang Hardship. Tumawag sa (415) 641-2614 para sa karagdagang impormasyon.

Ang graffiti ay malaking problema sa San Francisco, gumagasto ng mahigit sa \$20 milyon ang mga nagbabayad

More information: sfpublicworks.org/graffiti or email: zerograffiti@sfdpw.org



Graffiti watch



Graffiti watch team



Graffiti paint out

Display Merchandise / Sidewalk Tables and Chairs

行人道商品擺賣 / 戶外桌椅擺放

Exhibición de Mercadería / Asientos al aire libre y permisos relacionados con estos asuntos Pagtanghal ng Paninda / Mga Mesa at Upuan sa Bangketa at mga Kaugnay na Permiso



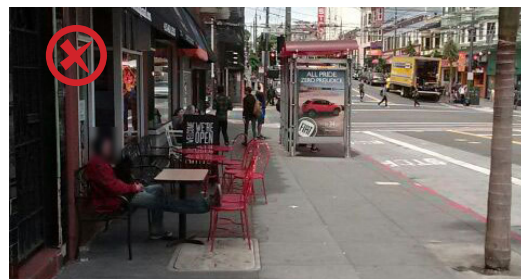
Proper display



Improper display



Proper sidewalk tables and chairs



Violation of permit condition no diverter

Reminder

San Francisco Public Works reminds business owners that if you have any display merchandise, tables or chairs in front of your business, you must obtain City-issued permits and comply with official guidelines to ensure the sidewalks remain unobstructed and safe for the public.

三藩市工務局提醒商戶，要是您有行人道擺賣貨品，或是在店外擺放桌椅供客人使用，您一定要取得市府核發的許可證，而且必須遵法令規定，確保行人道的暢通以及安全。

El Departamento de Obras Públicas de San Francisco les recuerda a los dueños de negocios que si Ud(s) exhiben su mercadería en la acera enfrente de su negocio o tiene asientos al aire libre, Ud(s) debe(n) obtener un permiso y cumplir con las directrices para asegurarse que las aceras se mantienen libre de obstáculos y son seguras para el publico.

Ipinaaalala ng San Francisco Public Works sa mga negosyante na kung may mga itatanghal na paninda, mga mesa o upuan sa harap ng negosyo ay dapat kumuha ng permiso galing sa Lungsod upang makasigurado na sumusunod ito sa opisyal na mga patakaran at matiyak na walang nakaharang at ligtas ang publiko sa bangketa.

- Sidewalk display merchandise guidelines balance safety and accessibility with commercial prosperity. The placement of display merchandise on sidewalks must not in any way interfere with people walking on the sidewalk. In addition, you must always provide clear access to curb ramps, buildings, driveways and fire escapes.
- The display merchandise permit-holder must comply with the permit conditions and can be subject to \$100 or more in penalties if violations are found.
- The City allows restaurants and cafes to provide customers with outdoor seating that preserves the charm and uniqueness for which San Francisco neighborhoods are world famous.
- Cafe tables and chairs guidelines have been established for all business owners who wish to obtain a revocable street-use permit to place tables and chairs on the sidewalk in front of their restaurant or cafe. These guidelines balance safety and accessibility with commercial success.
- To review the guidelines, or for info on permits for display merchandise, table and chairs, sidewalk repairs, sidewalk landscapes, and related permits, please call (415) 554-5810 or visit sfpublicworks.org/permits.

- 行人道商品擺賣必須兼顧刺激商業活動與行人通行安全。行人道擺賣的商品絕對不能夠阻礙到行人的走路空間。除此之外，您也不能阻擋殘障坡道，建築，車道，以及防火逃生梯的通行。
- 持有商品擺賣許可證的業主必須遵守規定，一旦違規，將會遭到最低一百元的罰款。
- 三藩市允許餐廳和咖啡店在戶外擺放桌椅，供客人使用，增添我們社區特有風味。
- 針對這些擺放桌椅所訂定的條規，主要是確保安全同時也可以幫助商戶增加生意。
- 您可以到工務局網站查閱有關行人道商品擺賣，及戶外桌椅擺放的規定和資料，sfpublicworks.org/permits 或來電詢問 (415) 554-5810。

- Las directrices para la exhibición de mercadería poseen un balance de seguridad y accesibilidad a su negocio. La colocación de la mercadería en exhibición no debe de ninguna manera interferir con los peatones caminando por la acera. También, se debe siempre proveer claro acceso al borde de la acera, rampas, edificios, entrada de coches y salidas de

- incendios.
- El dueño del permiso de exhibición de mercadería debe cumplir con las condiciones del permiso. Violaciones al permiso puede estar sujetas a penalidades de \$100 o mas.
- El municipio permite que restaurantes y cafés provean a sus clientes con asientos al aire libre, esta costumbre preserva el encanto y unicidad por la cual los barrios de San Francisco son famosos en el mundo entero.
- Directrices para asientos al aire libre han sido establecidas para que todos los dueños de negocios que deseen un permiso lo puedan obtener. El permiso es revocable. Estas direcciones poseen un balance de seguridad y accesibilidad para el éxito comercial de sus locales.
- Para revisión de estas directrices o para mas información acerca de permisos para exhibición de mercadería, asientos al libre aire, reparación de aceras y otros permisos relacionados por favor visite sfpublicworks.org/permits o llame al (415)554-5810.

- Ang alituntunin sa pagtanghal ng paninda sa bangketa ay nagbabalanse

- ng kaligtasan at ng aksesibilidad ng kasaganaang komersyal.
- Ang may hawak ng permiso para sa pagtanghal ng paninda ay kailangang sumunod sa mga kondisyon ng permiso at puwedeng makatanggap ng multang \$100 o higit pa kung may mahanap na paglabag sa mga patakaran.
- Pinapayagan ng Lungsod ang mga restawran at kapihan na magbigay ng panlabas na upuan sa mga parokyano upang mapanatiling maganda at kakaiba ang kapitbahayan ng San Francisco na kinikilala sa buong mundo.
- Itinatag ang alituntunin para sa mga mayari ng negosyo na gustong makakuha ng permisong street-use na maaaring bawiin upang maglagay ng lamesa't upuan sa bangketa sa harap ng kanilang restawran o kapihan. Ang mga alituntuning ito ay nagbabalanse sa kaligtasan at aksesibilidad sa komersyal na tagumpay.
- Upang suriin ang mga alituntunin, o para sa impormasyon sa permiso sa pagtanghal ng paninda, mesa at upuan, pagkukumpuni sa bangketa, landscaping ng bangketa, at mga kaugnay na permiso, pakibisita ang www.sfpublicworks.org/permits o tumawag sa (415) 554-5810.

Rodents / Pigeons / Health Hazards

老鼠 / 野鴿 / 危害公共衛生 Roedores / Palomas / Peligros para la Salud Mda Daga / Kalapati / Panganib sa Kalusugan

Reminder

Public Works is taking this opportunity to once again remind everyone: Please do not feed the pigeons. And to prevent rodent infestations in your homes, businesses and neighborhoods, be mindful not to provide food, water and shelter that attract rats.

工務局在此再次提醒大家，千萬不要餵食野鴿。另外，為了避免老鼠在您家中，店裡和社區繁衍橫行，我們提醒您不要提供任何食物，水和遮蔽所吸引老鼠。

El Departamento de Obras Públicas quiere aprovechar esta oportunidad para una vez mas recordarles que: por favor no alimente a las palomas. Prevenga las plagas de roedores en sus casas, negocios y barrios. Recuerde que dejar agua, comida y proveer amparo atrae a las ratas.

Ginagamit ng Public Works ang pagkakataon na ito upang ipaalala sa lahat na: Wag magpapakain ng mga kalapati. At iwasan ang paglaganap ng mga daga sa inyong mga tahanan, negosyo at kapitbahayan, alintanahin na hindi magbigay ng pagkain, tubig at silung na makaakit sa mga daga.

Pigeons:

- Feeding pigeons harms our neighborhoods and can make the birds sick.
- Pigeons are wild animals. Feeding them trains these wild birds to be reliant on us and lose their natural ability to survive on their own.
- Feeding pigeons results in over-breeding. A huge feral pigeon population is a public health hazard. Pigeon droppings dirty public spaces, damage buildings and spread disease, especially to the elderly and children. The droppings also are unsightly.
- Feeding pigeons on the streets and sidewalks is illegal in San Francisco, and violators may be cited and fined up to \$300.

Rodents:

- To minimize the chance for rodent infestation, make sure garbage bin lids are secure, fitted and closed.
- If your trash receptacles cannot be closed properly, or they're damaged or leaking, contact your garbage company for replacements.
- Do not store food, including food scraps, in areas that rats can access easily.
- Repair leaky water faucets and eliminate standing water in old planters, gutters and buckets.
- Keep rats from feeling welcome by limiting places they may want to nest: junk piles, old bedding, overgrown shrubs and the like.

野鴿:

- 餵食這些城市中的野鴿不但會影響我們的環境，同時也會導致這些鳥類生病。
- 這些鴿子為野生動物，餵食這些野鳥將會讓牠們產生依賴心態而喪失自然求生的本能。
- 餵食這些野生鴿子也會使讓牠們生長過剩。過量的野鴿將危害公共衛生。隨地散佈的鳥糞不但弄髒我們生活的環境，損害樓宇建築，更會傳播疾病，尤其對老人和小孩影響最大。滿地的鴿糞也影響美觀。
- 在三藩市街道或行人道餵食野鴿是違法行為，違法者最高會被罰款三百元。

老鼠:

- 減低老鼠繁殖的機會，必須確保垃圾桶的蓋子大小合適而且可以蓋緊。
- 要是您垃圾桶的蓋子蓋不緊，破裂或有漏洞，請通知您的垃圾公司要求更換。
- 不要將食物，或是殘渣存放在老鼠可以進入的地方。
- 漏水的水龍頭必須修復，花盆，水溝或水桶中的死水必須清除。
- 千萬不要讓老鼠們覺得牠們可以長期居留，任何堆積的垃圾，老舊的床墊，或是過度叢生的植物等，都是他們喜歡建立老鼠窩的地方。

Palomas

- Alimentar a las palomas perjudica a nuestros barrios y pueden enfermar a las aves.
- Las palomas son animales silvestres. Si usted alimenta a estas aves, esto las



amaestra y hace que estas aves silvestres dependan de usted para comer y así las aves pierdan su habilidad natural para sobrevivir por si mismas.

- Alimentar las palomas tiene como resultado la sobre crianza. Una gran población de palomas salvajes es un riesgo para la salud pública. El excremento de las palomas, ensucia los lugares públicos, daña los edificios y propaga enfermedades especialmente a los niños y ancianos. El excremento es antiestético.
- Alimentar a las palomas en calles y aceras es ilegal en San Francisco, violadores de esta ley serán multados con multas de hasta \$300 dólares.

Roedores

- Para mitigar el riesgo de una plaga de roedores, asegúrese que las tapas de sus recipientes de basura son seguros, entallan y están bien cerrados.
- Si los recipientes de basura no cierran apropiadamente, están rotos o dañados, contacte a su compañía de basura para pedir su reemplazo.
- No almacene comida o sobras de comida en lugares donde las ratas pueden tener un fácil acceso.
- Repare fugas de agua para alminar agua estancada en macetas, alcantarillas, y cubetas.
- No haga sentir a las ratas bienvenidas. Limite los lugares donde las ratas puedan anidar: grupos de cachivaches, colchones, colchas viejas, arbustos demasiado grandes y cosas así.

Kalapati:

- Ang pagpapakain sa mga kalapati ay nakakasapi sa kapitbahayan at maaaring

magbigay ng sakit sa mga ibon.

- Ang kalapati ay ligaw na hayop. Ang pagpapakain sa kanila ay tinuturuan silang umasa sa atin at posibleng mawala ang kanilang mga likas na kakayahan upang mabuhay sa kanilang sarili.
- Ang pagpapakain ng mga kalapati ay maaaring mag-resulta sa sobrang pag-aanak. Ang malaking populasyon ng kalapati ay isang pampublikong panganib sa kalusugan. Ang dumi ng kalapati ay nagdadagdag ng kalat sa pampublikong puwang, pinsala gusali at pagkalat ng sakit, lalo na sa mga matatanda at mga bata. Ang dumi din ay hindi magandang tingnan.
- Ang pagpapakain ng kalapati sa mga kalye at bangketa ay ilegal sa San Francisco, at ang lumabag dito ay maaaring makatanggap ng multa na hanggang \$300.

Daga:

- Upang maiwasan ang pagkakataon ng paglaganap ng mga daga, siguraduhing naka sarado ng mabuti ang mga basurahan.
- Kung ang inyong basurahan ay hindi maaaring isarado nang maayos, o sila'y napinsala o tumutulo, makipag-ugnayan sa iyong kumpanya ng basura para makakuha ng kapalit.
- Huwag ilagay ang pagkain, pati ang mga tira sa mga lugar na madaling maabot ng daga.
- Ayusin ang mga tumutulong gripo at alisin ang mga nakatayong tubig sa mga lumang paso, gater at balde.
- Iwasang iparamdam sa mga daga ang malugod na pagtanggap sa pamamagitan ng paglilimita sa mga lugar na maaari nilang pagpugaran: tumpok ng basura, lumang sapin ng higaan, tinutubuang shrubs at mga katulad.

Cardboard Recycling

紙箱紙皮回收 Reciclaje de Cartones Pag-recycle ng Karton

San Francisco Public Works reminds you that it is not permissible to leave cardboard boxes or any other unwanted items on the sidewalk, with one exception listed below.

- Trash, compost and recycle bins only can be put out after 6 p.m. the night before the scheduled pickup.
- All cardboard boxes must be broken down and placed in a blue recycle bin. Cardboard that does not fit in a blue recycle bin must be flattened, bound together neatly and placed next to the bin. The bundles should not exceed 2 feet by 2 feet by 3 feet.
- No one should leave cardboard boxes on the sidewalk. They can create tripping hazards and block the path of travel for pedestrians.
- Loose cardboard can increase litter and blight. Avoid fines by properly preparing your cardboard for scheduled pickups by Recology.
- For questions or more information, please contact us at (415) 641-2635.

三藩市工務局提醒您，無論何時，您都不可以將紙箱，紙皮或不要的物品丟棄在行人道上，只有下列情況可以例外：

- 垃圾，堆肥，或回收垃圾桶，可以在收垃圾日的前一天晚上六點以後，擺放到行人道上。
- 所有的紙箱必須拆開折疊後才能放進藍色的回收垃圾桶內。如果紙箱體積太大，無法置入藍色回收桶，必須壓平並且整齊捆綁，然後擺放在藍色回收桶旁等候回收。紙皮的大小不得超過 2 呎 x 2 呎 x 3 呎
- 紙箱不得擺放在行人道上，因為它們會阻擋行人通行，並且可能成為絆倒路人的威脅。
- 亂七八糟擺放在路邊的紙皮會吸引更多垃圾，並且有礙觀瞻。避免不當擺放回收紙皮而受罰，請依照市府要求整理您的紙箱，方便 Recology 垃圾公司回收。
- 若有疑問，請洽 (415) 641-2635。

El Departamento de Obras Públicas le(s) recuerda que nunca es permitido dejar cajas de cartón o cualquier otro objeto no

deseado en la aceras con la excepción de la siguiente lista:

- Recipientes de basura, estiércol y reciclaje, pueden ser dejados desde las 6 p.m. la noche anterior al horario programado para recoger la basura.
- Todas la cajas de cartón se deben romper y depositar en el recipiente azul. Cartón que no cabe en el recipiente azul debe ser aplanado y amarrado nítidamente y ser dejado al lado del recipiente azul. Los fardos de cartones no deben exceder las medidas 2 pies x 2 pies x 3 pies (2'x 2'x 3')
- Nadie puede dejar cajas de cartón en las calles o aceras. Esto puede crear un peligro de tropiezo y bloquear el paso para peatones.
- Cartón suelto incrementa la basura y la peste. Evite multas y amarre sus cartones apropiadamente para que el cartón no se suelte cuando Recology recoja su basura.
- Si tiene preguntas o desea mas información, contáctenos al teléfono (415) 641-2635.

Ipinaaalala ng San Francisco Public Works na hindi kailanmang pinapayagan na mag-iwan ng mga karton o anumang gamit na hindi na gusto sa bangketa, maliban sa isang pagbubukod na nakalista sa ibaba.

- Ang mga lalagyan ng basura, compost at recycling ay maaari lamang ilagay sa labas ng alas-sais ng hapon o pagkatapos ng gabi bago ang naka-iskedyul na pagsundo.
- Ang lahat ng mga kahon ay dapat na pinaghiwa-hiwalay at nakalagay sa loob ng azul na lalagyang pang-recycle. Ang karton na hindi kasya sa isang azul na lalagyang pang-recycle ay dapat na naka pipi, nakagapos magkasama nang maayos at nakalagay sa tabi ng lalagyan. Ang mga bigkis ay hindi dapat lumagpas ng 2 talampakan x 2 talampakan x 3 talampakan.
- Walang sinuman ang dapat mag-iwan ng mga kahon sa bangketa. Maaari silang gumawa ng balakid na panganib at harangan ang daanan ng mga naglalakad.
- Ang mga karton na hindi nakaayos ay maaaring magdagdag ng kalat at dumi. Iwasan ang multa sa pamamagitan ng maayos na paghahanda ng iyong karton sa panahon na naka-iskedyul na pagsundo sa pamamagitan ng Recology.
- Para sa mga tanong at karagdagang impormasyon, tumawag sa 415-641-2635.



Avoid fines by properly preparing your cardboard during scheduled pickups by Recology



Edwin M. Lee, Mayor

In the Works

 @sfpublishworks  @sfpublishworks

About San Francisco Public Works: The 24/7 City agency cleans and resurfaces streets; plants and nurtures street trees; designs, constructs and maintains City-owned facilities; inspects streets and sidewalks; builds curb ramps; eradicates graffiti; partners with neighborhoods; trains people for jobs; greens the right of way; and educates communities.

三藩市工務局簡介：我們是一個全年無休的市府部門，主要任務包括清潔街道和重鋪馬路，種植並保育街樹，設計，修建和維修公家建築設備，檢查街道和行人道，按裝殘障坡道，清除塗鴉，與社區建立合作關係，職業訓練，綠化公共空間，以及教育宣導等。

El Departamento de Obras Públicas de San Francisco es una agencia municipal disponible las 24/7 (veinte cuatro horas / siete días a la semana). Esta agencia municipal limpia y repavimenta las calles; planta y nutre los arboles municipales; diseña, construye y mantiene instalaciones municipales; inspecciona calles y aceras; construye rampas en las aceras; erradica el graffiti; trabaja con los barrios; entrena personal para capacitarlos para el trabajo municipal; arboriza la ciudad y educa a la comunidad.

Tungkol sa San Francisco Public Works: Ang bente-kwatro oras na ahensiya ng Lungsod na naglilinis at nag-teresurface ng mga kalye; nagtatanim at nagaaruga ng mga puno sa lansangan; nagdidisenyo, nagpapatayo at nangangalaga sa mga pasilidad na pamamay-ari ng Lungsod; namamalayag ng mga kalye at bangketa; gumagawa ng rampa sa gilid ng bangketa; nagtatanggal ng graffiti; kasosyo ng kapitbahayan; nagsasanay ng mga tao para sa trabaho; nag-landscape sa right of way; at taga pag-bigay ng impormasyon sa mga komunidad.

Go to sfpublishworks.org to learn more about how you can get involved to help your neighborhood and keep San Francisco a safe, clean and vibrant city by signing up for our volunteer programs.

如果您有興趣加入我們工務局的活動項目，成為義工，幫助我們維持三藩市的安全，清潔和活力，請上網查詢 sfpublishworks.org

Visite sfpublishworks.org para educarse mejor y registrarse con los programas de voluntarios. Involúcrese para poder ayudar a su barrio y así mantener a San Francisco como una ciudad sana limpia y vibrante.

Pumunta sa sfpublishworks.org upang madagdagan ang nalalaman tungkol sa kung paano ka makakasali upang matulungan ang iyong kapitbahayan at panatilihin ang San Francisco na isang ligtas, malinis at makulay na lungsod sa pamamagitan ng pag-sign up para sa aming mga boluntaryong programa.



Call 3-1-1 to report illegal dumping, graffiti, dirty sidewalks, tripping hazards, tree problems and other quality-of-life concerns.

致電 3-1-1 舉報非法亂丟垃圾，塗鴉，骯髒的行人道，防礙行人安全的坑洞瑕疵，街樹問題，以及其它與生活品質有關的議題。

Llame al 3-1-1 para reportar el arrojo ilegal de basura y escombros, pintadas de graffiti, calles y aceras sucias, riesgos de tropiezo en las calles, problemas con los arboles en aceras o calles y cualquier otro asunto que concierna la calidad de vida en nuestra ciudad.

Tumawag sa 3-1-1 at isumbong ang ilegal na pagtapon, graffiti, maruming bangketa, balakid na panganib, problema sa puno at iba pang mga alalahanin sa kalidad-ng-buhay.



You Can sign the **Giant Sweep** pledge and win prizes—Giants tickets, T-Shirts, and many more. sfgiantsweep.org

您可以上網 sfgiantsweep.org 簽署「不亂丟垃圾」誓約，並有機會贏得巨人隊球票，T-Shirt 等獎品。

Para participar en **Giant Sweep** y ganar boletos, camistas y muchos mas articulos de los Gigante--visita sfgiantsweep.org

Maaaring pumirma sa **Giant Sweep** pledge at manalo ng mga premyo-tulad ng Giants tikets, T-Shirts at kung ano ano pa. sfgiantsweep.org



Join The Team. Keep SF Clean